

כום ז - כום ז קום שרשטולרר אמיו  
כום ז - כום ז קום שרשטולרר אמיו

קלדורא - קלדורא - קלדורא

ens de réprimander):

דירשמונט - דירשמונט - דירשמונט  
דירשמונט - דירשמונט - דירשמונט

AHOUM

e.-à-d. complètement mûre et prête

אשובר - אשובר - אשובר

at:

שרמינקנט - שרמינקנט - שרמינקנט  
שרמינקנט - שרמינקנט - שרמינקנט

Balayant tous les objets pré-

אשקובנט - אשקובנט - אשקובנט

précée:

אשפרטידה - אשפרטידה - אשפרטידה  
אשפרטידה - אשפרטידה - אשפרטידה

déstornera,

fr. Cf. Godefroy: assovir, et Diet. gén.,

donnent épartide, ZMT et σ doivent se  
σ donne déspartide. Le Gl. h. f.

u, 14, רכבה. Son « armée de chariots » (le mot hébreu a le sens collectif):

קרדידיץ X - קרדידיץ ז - קרדידיץ ז - קרדידיץ ז  
קרדידיץ ז - קרדידיץ ז - קרדידיץ ז - קרדידיץ ז  
קרדידיץ ז

iii, 3, ולהב. Et la lame (du glaive):

אלמלא ZX - אלמלא T - אלמלא A W Y V V  
אלמלא M - A ajoute: ברן Bran<sup>2</sup>.

Ibid., רברק. Et l'éclat (de la lance):

פלונדור T - פלונדור M X - פלונדור A W Y V

iii, 17, כגוב גרובי. Comme des armées de sauterelles:

קומלנגוסטרין V - קומלנגוסטרין A  
קומלנגוסטרין X - קומלנגוסטרין T - קומלנגוסטרין Z  
קומלנגוסטרין M - קומלנגוסטרין f

HABAKOUK

i, 7, משפטו. Sa justice:

יושטישא AX - יושטישא Y V Z - יושטישא T  
יושטישא M

— 40, יתקלם. Il sera parlé (il sera un sujet de conversation):

פרלדיץ Z - פרלדיץ M - פרלדיץ T - פרלדיץ A X V Y

ii, 1, חרוכהתי. Le reproche qu'on m'adresse:

מון אפרובמנט f - מון אפרובמנט V  
מון אפרובמנט Z - מון אפרובמנט W - מון אפרובמנט V  
מון אפרובמנט X

1. Lire: carajedie, collectif eu-aticium, fait sur carroio, de carroier. M donne, en outre, sés cartiges.

2. Cf. Godefroy: alemole et braut.

3. Cf. p. 83, 2.

4. Lire: come la gostedie avec X. Collectif eu-aticium, fait sur locusta. Les différentes leçons nous attestent l'existence de: longoste (X) et longoste (T et M) postulée par locusta.

5. Cf. p. 69, 3.

6. Lire: parledie. Cf. p. 12, 1.

7. Lire: mon aprovement: même sens que: repreusement. Cf. mod.: réprover.

ii, 10, חוטא נפשך. Tu pêches (tu perds, en pêchant) ton âme :

A פורשפייט שארמא *Forspajjl saarme* — Y פורשפייט שארמא —  
X פורשפייט שאוננאמא — F פורשפייט שארמא — M פורשפייט שארמא — Z פורשפייט שארמא<sup>1</sup>.

— 11, ו כ פ י ס. Et la doloire :

A דולדורש *Doldours* — F פ פ דולדורש — M דולדורש — Z דולדורש — X דולדורש<sup>2</sup>.

— 13, ב ד י א ש. Par assez de flammes :

A פ אשיץ *Aséc* — M T Z אשיץ — X פ אשיץ<sup>3</sup>.

iii, 16, צ ל ל ר. Ont tinté :

F טינטירנט *Tintuient* — F C טינטיר — F A X F A T F טינטיר —  
M טינטירנט<sup>4</sup>.

— 19, ב נ ג י נ ו ח י. Sur mes chants (*Neginat* signifie les modulations mélodieuses de la voix qui s'élève et s'abaisse) :

A פ ארגנדורש *Orgnedars* — F ארגנדורש — A M F ארגנדורש —  
f ארגנדורש — X ארגנדורש — W F ארגנדורש — G Z ארגנדורש —  
F ארגנדורש<sup>5</sup> — 9 ארגנדורש<sup>6</sup>.

### ZEPHANIAH

iii, 15, מ ש פ ט י ד. Tes justices, c.-à-d. les châtimens :

F Z M יושטיש *Iostiss* — T יושטיש — A יושטיש —  
F יושטיש — X יושטיש<sup>7</sup>.

### ZACHARIAH

iv, 12, ש ב ל י. Tas (d'olives) :

F A T טרוקש *Troks* — f טרוקש — W Y טרוקש — X טרוקש —  
Z טרוקש<sup>8</sup>.

1. Lire : forsaît sa arme. Arme correspond à *anima*.

2. Lire : dolodures. Cf. p. 73, 2.

3. De \**ad + satis*.

4. Lire : ténentert. Cf. p. 53, 8. M. donne téninément. F C tentir ou tintér. Les autres tintin.

5. Lire : orgnedores, de \**orgna* : rîns, trêk de *argnum*.

6. Lire : les justices.

7. Cf. p. 93, 2.

v, 9, החסידה.

A וולטוירר

xi, 2, אלוני. C

Z פ קשנש K

X קינאש

xii, 2, ר על. Verl

puissant

A ולקופימנט

— F ולקופימנט

F טולופיאש

xii, 10, רוח. Esp

T טלונט Tlent

xiv, 10, י ק ב י. Fe

A פושץ Fos

— 20, מ צ ל ו ת. C

A טינטירנט

i, 1, מ ש א. Charge

A IV פורקרט

F פורקרט

ii, 13, ו א נ ק ה. Gé

A דמונישמינט

— F דמונישמינט

Z דומשנ'

1. Cf. p. 78, 2.

2. Cf. p. 92, 6.

3. Lire : envelopemént.

4. Lire : talant.

5. De \**fussitas*.

6. A F téninone.

7. Subst. verbal de *portar*.

8. Lire : démonisemént, tir